

*На правах рукописи*

**Демчук Людмила Михайловна**

**Формирование  
лингвокоммуникативной компетентности  
будущих переводчиков**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук



Челябинск 2005

Работа выполнена на кафедре педагогики высшей школы  
ГОУВПО «Челябинский государственный университет»

**Научный руководитель:** доктор педагогических наук, профессор  
**Яковлев Евгений Владимирович**

**Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, профессор  
**Савиных Владимир Леонидович**

кандидат педагогических наук  
**Дементьева Марина Владимировна**

**Ведущая организация:** **ГОУВПО «Челябинский  
государственный педагогический  
университет»**

Защита состоится 16 сентября 2005 года в 10 часов на заседании диссертационного совета Д 212.296.01 по присуждению ученой степени доктора педагогических наук по специальности 13.00.08 – теория и методика профессионального образования при ГОУВПО «Челябинский государственный университет» по адресу: 454021, г. Челябинск, ул. Бр. Кашириных, 129, ауд. 102.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУВПО «Челябинский государственный университет» (454021, г. Челябинск, ул. Бр. Кашириных, 129).

Автореферат разослан 12 августа 2005 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат педагогических наук, доцент



Н.Б. Приходкина

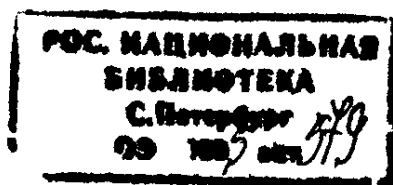
### Общая характеристика исследования

В связи со значительным расширением сферы международного сотрудничества, увеличением информационных потоков возрастают требования к специалистам в области межкультурных коммуникаций. В современном обществе переводчику не достаточно быть посредником, удовлетворяющим внешнюю потребность общения между людьми, разделенными лингвоэтническими барьерами. Он должен стать квалифицированным языковым консультантом, хорошо знающим не только иностранный язык, но и все стороны бытия и сознания народа, говорящего на этом языке, способным занять гуманистическую позицию по отношению к клиентам — представителям разных культур, реализовать свои профессиональные функции через верно созданную систему общения. Данные требования выдвигают в разряд актуальных проблему формирования лингвокоммуникативной компетентности переводчиков, от уровня сформированности которой в значительной степени зависит успех их профессиональной деятельности.

Вопросам формирования профессиональной компетентности будущих специалистов посвящено большое количество психолого-педагогических исследований. Общие основы профессиональной компетентности рассматривались А.М. Баскаковым, Э.Ф. Зеером, Н.В. Кузьминой, А.К. Марковой, В.А. Слостениным, В.Л. Савиных, А.В. Усовой и др.; ее формирование у студентов исследовалось В.А. Адольфом, Ю.В. Варданян, А.М. Кочневым и др.; особенности коммуникативной компетентности изучались Ю.Н. Емельяновым, А.П. Панфиловой, Г.С. Трофимовой, В.Д. Ширшовым и др.; формирование профессиональной компетентности переводчиков разрабатывалось И.С. Алексеевой, В.Н. Комиссаровым, Л.К. Латышевым, М.Я. Цвиллингом и др.

Однако несмотря на существенный интерес ученых и значительность полученных результатов, собственно аспект формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков в них не рассматривался. До настоящего времени не определены структура и содержание лингвокоммуникативной компетентности, не разработана эффективная система ее формирования в вузе. Основными причинами этого являются:

- отсутствие в существующих исследованиях понимания лингвокоммуникативной компетентности переводчика как ком-



плексного феномена, требующего специально организованных мер по его формированию;

- недостаточная разработанность теоретических основ процесса формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков;
- преобладание и активное использование в профессиональной подготовке переводчиков методик, рассчитанных на усвоение формальных аспектов иностранного языка;
- неразработанность содержательного и методико-технологического аспекта формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков в условиях их профессиональной подготовки.

Таким образом, актуальность исследования определяется: 1) необходимостью подготовки квалифицированных переводчиков, способных компетентно осуществлять профессиональную деятельность в современных социальных, экономических, политических и культурных условиях; 2) нереализованным потенциалом высших учебных заведений в подготовке высококвалифицированных специалистов в области межъязыковой, межкультурной и межличностной профессиональной коммуникации; 3) повышением требований к уровню лингвокоммуникативной компетентности переводчиков; 4) недостаточной разработанностью научно-методического обеспечения процесса целенаправленного формирования лингвокоммуникативной компетентности в ходе подготовки переводчиков.

На основании анализа существующих исследований и собственного опыта преподавательской деятельности была сформулирована **проблема исследования**, которая состоит в необходимости разрешения **противоречия** между новой ролью переводчика как языкового консультанта в межкультурном общении, обладающего высоким уровнем лингвокоммуникативной компетентности, и недостаточной теоретической и практической разработанностью путей формирования специалиста такого профиля в условиях динамично развивающегося высшего профессионального образования.

Важность и актуальность рассматриваемой проблемы обусловили выбор темы исследования: «**Формирование лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков**».

**Цель исследования** — разработать, обосновать и реализовать систему формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков, а также выявить и проверить педагогические условия ее эффективного функционирования и развития.

**Объект исследования** — профессиональная подготовка переводчиков в вузе.

**Предмет исследования** — процесс формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков.

Ход исследования определялся следующей гипотезой. Формирование лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков будет осуществляться эффективнее, если:

а) на основе системно-деятельностного и культурологического подходов разработать и внедрить систему формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков, которая характеризуется направленностью на развитие у студентов черт вторичной языковой личности, ориентацией на диалог культур, включает три взаимосвязанных компонента (мотивационно-целевой, содержательно-технологический, оценочно-результативный) и реализуется с учетом принципов научности, коммуникативности, технологичности, целостности, открытости, динамичности;

б) выявить и реализовать комплекс педагогических условий, включающий:

- обеспечение коммуникативно-ориентированного характера процесса обучения иностранным языкам на основе идей межкультурной коммуникации и продуктивной совместной деятельности;
- интенцию процесса формирования лингвокоммуникативной компетентности в режим самообразования за счет актуализации мотивационной сферы студентов и стимулирования их выхода в рефлексивную позицию;
- использование в качестве методико-технологического инструмента формирования лингвокоммуникативной компетентности технологии интерактивного обучения.

В соответствии с целью и гипотезой в исследовании ставились следующие задачи:

1) представить историографию проблемы формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков;

2) проанализировать ее современное состояние в теории и практике высшего образования и выявить пути ее решения;

3) раскрыть сущность и определить структуру лингвокоммуникативной компетентности переводчиков;

4) определить наиболее продуктивные методологические подходы к решению исследуемой проблемы;

5) на их основе разработать и внедрить систему формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков;

6) выявить и экспериментально проверить комплекс педагогических условий ее эффективного функционирования и развития;

7) разработать научно-методические рекомендации по формированию лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков.

**Теоретико-методологической основой** исследования послужили идеи и положения, разработанные в *психологической теории личности* (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, В.Н. Мясищев, С.Л. Рубинштейн и др.), *теории речевой деятельности* (Н.И. Жинкин, А.А. Леонтьев, А.Р. Лурия и др.), *теории языковой личности* (Г.И. Богин, Ю.Н. Караулов, Л.В. Щерба и др.), *теории межкультурной коммуникации* (В.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.В. Сафонова, С.П. Тер-Минасова, В.П. Фурманова, Л.А. Шкатова и др.), *концепции диалога культур* (Э.А. Баллер, М.М. Бахтин, В.С. Библер и др.), *методике преподавания иностранного языка* (И.А. Зимняя, Г.А. Китайгородская, Е.И. Пассов, С. Савиньон, У. Литлвуд, Э.П. Шубин и др.) и *перевода* (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, М. Хольц-Мянттяри, И.И. Халеева, А.Д. Швейцер и др.), *теории педагогического эксперимента* (Дж. Гласс, Дж. Стэнли, В.С. Черепанов, Е.В. Яковлев и др.). Значительное влияние на наше исследование оказали труды отечественных и зарубежных ученых, в которых представлены ведущие идеи *системного* (И.В. Блауберг, Л. фон Бергаланфи, Ю.А. Конаржевский, Н.В. Кузьмина, Г.Н. Сериков, Э.Г. Юдин и др.), *культурологического* (В.С. Библер, И.Ф. Исаев, Н.Б. Крылова и др.), *деятельностного* (К.А. Абульханова-Славская, Б.Г. Ананьев, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн и др.) подходов.

**Организация, база и этапы исследования.** Теоретико-экспериментальная работа осуществлялась на факультете лингвист-

тики и перевода Челябинского государственного университета в три этапа с 1999 по 2005 год. Исследованием было охвачено 236 студентов и 12 преподавателей.

**На первом этапе (1999–2001 гг.)** изучалась философская и психолого-педагогическая литература, диссертационные исследования по проблеме формирования профессиональной компетентности будущих специалистов. На основании анализа существующих концепций и теорий были сформулированы исходные позиции исследования и его понятийное поле, обосновывался выбор методологических подходов, формулировались их ключевые позиции. Проводился констатирующий этап эксперимента по определению состояния проблемы и выявлению возможностей и перспектив ее решения в системе высшего лингвистического образования. Ведущие методы исследования: историко-педагогический, теоретико-методологический анализ, педагогический эксперимент, наблюдение, анкетирование, тестирование.

**На втором этапе (2002–2004 гг.)** разрабатывалась система формирования лингвокоммуникативной компетентности, и выявлялись условия ее эффективного функционирования и развития. Экспериментальная часть данного этапа включала в себя их апробацию, корректировку и внедрение в практику работы вуза. Основные методы исследования: системный анализ, педагогический эксперимент, экспертная оценка, интервьюирование, тестирование, методы математической статистики.

**На третьем этапе (2004–2005 гг.)** систематизировались и обобщались полученные результаты, уточнялись выводы и практические рекомендации, осуществлялось распространение опыта формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков, оформлялись результаты диссертационного исследования. На данном этапе использовались следующие методы: анализ результатов, обобщение, методы математической статистики.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Лингвокоммуникативная компетентность переводчика — это интегративная характеристика специалиста, отражающая его готовность и способность эффективно осуществлять речевую деятельность в условиях решения межъязыковых, межкультурных, межличностных коммуникативных задач.

2. Процесс формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков требует использования таких методологических подходов, которые обеспечивают организационную комплексность его построения, учет деятельностных аспектов компетентностных характеристик, позволяют проектировать его как интерлингвокультурную коммуникацию. Сочетание системно-деятельностного и культурологического подходов обеспечивает эффективное решение такой задачи.

3. Формирование лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков успешно осуществляется в рамках системы, которая характеризуется направленностью на развитие у студентов черт вторичной языковой личности, ориентацией на диалог культур, включает три взаимосвязанных компонента: мотивационно-целевой, содержательно-технологический, оценочно-результативный и реализуется с учетом принципов научности, коммуникативности, технологичности, целостности, открытости, динамичности.

4. Условиями эффективного функционирования и развития системы формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков являются:

- обеспечение коммуникативно-ориентированного характера процесса обучения иностранным языкам на основе идей межкультурной коммуникации и продуктивной совместной деятельности;
- интенция процесса формирования лингвокоммуникативной компетентности в режим самообразования за счет актуализации мотивационной сферы студентов и стимулирования их выхода в рефлексивную позицию;
- использование в качестве методико-технологического инструмента формирования лингвокоммуникативной компетентности технологии интерактивного обучения.

**Научная новизна** исследования заключается в следующем:

1. Определена теоретико-методологическая стратегия формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков — сочетание системно-деятельностного и культурологического подходов.

2. Разработана система формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков, которая отличается



направленностью на развитие у студентов черт вторичной языковой личности, ориентацией на диалог культур и единством мотивационно-целевого, содержательно-технологического, оценочно-результативного компонентов.

3. Выявлен, теоретически обоснован и экспериментально проверен комплекс педагогических условий эффективного функционирования и развития системы формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в следующем:

1. Расширены научные представления о лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков и особенностях ее формирования в условиях высшего лингвистического образования.

2. Дано аналитическое представление историографии проблемы и проанализирована роль лингвокоммуникативной компетентности студентов для их дальнейшей профессионально-переводческой деятельности.

3. Уточнено понятие и определена структура лингвокоммуникативной компетентности переводчика.

4. Определены принципы реализации системы формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков, обеспечивающие ее результативность.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что его выводы и рекомендации служат совершенствованию профессионального лингвистического образования, а также развитию содержательно-технологического обеспечения процесса формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков. Она определяется: 1) внедрением в образовательный процесс вуза системы формирования лингвокоммуникативной компетентности студентов; 2) выявлением критериев и уровней сформированности лингвокоммуникативной компетентности переводчиков; 3) разработкой спецсеминара и методических рекомендаций для преподавателей иностранного языка по проблеме формирования лингвокоммуникативной компетентности в рамках профессиональной подготовки будущих специалистов.

**Обоснованность и достоверность** исследования обеспечивается анализом современных достижений психолого-педагогической науки, выбором и реализацией системно-деятельностного и

культурологического подходов к построению системы формирования лингвокоммуникативной компетентности переводчика, воспроизводимостью результатов исследования, их систематической проверкой, количественным и качественным анализом на различных этапах экспериментальной работы, подтверждением выдвинутой гипотезы результатами эксперимента и обработкой экспериментальных данных методами математической статистики.

**Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись:**

- в процессе педагогической деятельности в качестве преподавателя кафедры французского языка факультета лингвистики и перевода ЧелГУ и директора французского ресурсного центра Института международного образования ЧелГУ;
- посредством выступлений на международных («Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах», Челябинск, 2003 г.; «Актуальные проблемы лингвистики, психолого-педагогические и методические аспекты обучения иностранным языкам», Шадринск, 2004 г.; «Интеграция деятельности «школа – вуз» как залог успешной профессиональной подготовки будущего учителя», Костанай, 2005 г.), региональных (Костанай, 2005 г.), межвузовских (Челябинск, 1999–2005 гг.) научно-практических конференциях, на заседаниях кафедры французского языка и межкультурной коммуникации, кафедры педагогики высшей школы ЧелГУ (1999–2005 гг.);
- путем публикации результатов исследования.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка (275 источников). Текст занимает 189 страниц, содержит 24 таблицы и 18 рисунков.

#### **Основное содержание работы**

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность; определяются цель, объект, предмет, гипотеза, задачи, теоретико-методологическая основа, этапы и методы исследования; формулируются положения, выносимые на защиту, а также положения, составляющие научную новизну, теоретическую и практическую значимость; приводятся сведения об апробации результатов исследования.

В первой главе — «Формирование лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков как педагогическая проблема» — представлена историография проблемы, дается анализ ее состояния и характеристика основополагающих понятий, рассматриваются подходы к подготовке будущих переводчиков, определяется сущность и структура лингвокоммуникативной компетентности переводчика, обосновываются общие положения ее формирования. Также в данной главе на основе системно-деятельностного и культурологического подходов разработана система формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков и выявлены педагогические условия ее эффективного функционирования и развития.

Комплексное исследование проблемы формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков требует, в первую очередь, аналитического представления ее исторического развития, что обеспечивает адекватное понимание современного состояния и научно обоснованное определение перспектив дальнейшего развития. В становлении исследуемой проблемы мы выделяем три этапа. На *первом* этапе (60–70 гг. XX в.) идея формирования лингвокоммуникативной компетентности еще не является предметом специального изучения, однако в теории и методике обучения иностранным языкам начинает осознаваться необходимость развития способностей, обеспечивающих эффективную коммуникацию на родном и иностранном языке. На *втором* этапе (80–90 гг. XX в.) начинается разработка отдельных аспектов формирования лингвокоммуникативной компетентности в системе высшего образования, которая осуществляется без учета особенностей профессиональной деятельности будущего специалиста. На *третьем* этапе (с конца 90-х гг. XX в. до настоящего времени) создается теоретико-методологическая база для всестороннего научного изучения лингвокоммуникативной компетентности переводчика и процесса ее формирования в системе высшего лингвистического образования.

В трактовке понятия «компетентность» мы придерживаемся позиции, наиболее широко и полно представленной в работах Ю.В. Варданян, Э.Ф. Зеера, В.А. Сластенина и др., которые рассматривают ее как интегративную характеристику специалиста, отражающую его готовность и способность использовать теорети-

ческие знания и практический опыт для решения определенных задач. Специфика профессиональной деятельности переводчика состоит в том, что она носит коммуникативный характер и предполагает, в первую очередь, свободное владение языком перевода и глубокое знание иной культуры. Опираясь на обозначенные выше исследования и учитывая особенности переводческой деятельности, мы определяем *лингвокоммуникативную компетентность переводчика* как интегративную характеристику специалиста, отражающую его готовность и способность эффективно осуществлять речевую деятельность в условиях решения межъязыковых, межкультурных, межличностных коммуникативных задач. В структуре лингвокоммуникативной компетентности мы выделяем лингвистический, социокультурный и коммуникативный компоненты, которые в полной мере раскрывают содержание изучаемого феномена и могут быть эффективно сформированы в процессе профессиональной подготовки переводчиков. Содержание каждого компонента составляют определенные знания, умения, навыки и профессионально важные качества.

Изучение состояния исследуемой проблемы в теории и практике педагогики позволило нам сделать вывод о том, что необходимо целенаправленное формирование лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков. Поэтому перед нами встала задача построения специальной системы, обеспечивающей ее формирование в условиях высшего профессионального образования. Определяющим в решении этой задачи является выбор теоретико-методологической стратегии, характеризующей направление научного поиска и обуславливающей его результат. В этом качестве нами были выбраны системно-деятельностный и культурологический подходы. Их взаимодополняющее применение обеспечивает организационную комплексность процесса формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков и построение эффективно функционирующей системы ее формирования как процесса интерлингвокультурной коммуникации.

*Системно-деятельностный подход*, объединяющий основные положения системного и деятельностного подходов, сыграл ведущую роль в разработке системы формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков как процесса

включения студентов в интерлингвокультурную коммуникацию. Его реализация позволила нам сделать ряд обобщений:

1. Процесс формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков является подсистемой профессионально-переводческой подготовки, что позволяет осуществлять его с учетом общедидактических принципов профессиональной педагогики.

2. Формирование лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков как педагогическая система носит открытый, вероятностный характер, обладает гибкостью, динамичностью, управляемостью и направлено на максимально полное раскрытие потенциала студентов и преподавателей.

3. Эффективность процесса формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков зависит от организации системных воздействий по подготовке студентов к осуществлению переводческой деятельности, создания специальных педагогических условий, а также активности его участников.

4. Лингвокоммуникативная компетентность может рассматриваться как педагогическая система, являющаяся целостным образованием специальных знаний, умений, навыков, профессионально важных качеств и опыта переводчика, позволяющих ему эффективно осуществлять речевую деятельность в условиях решения межъязыковых, межкультурных, межличностных коммуникативных задач.

Указанные положения наиболее полно раскрываются в сочетании с *культурологическим подходом*, который обеспечивает построение процесса формирования лингвокоммуникативной компетентности как диалога культур, в котором студент с самого начала занимает активную позицию и раскрывается как субъект межъязыковой, межкультурной и межличностной профессиональной коммуникации. Исходя из такого понимания его роли в решении нашей проблемы мы выделили ряд положений:

1. Формирование лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков представляет собой процесс познания иной культуры, в котором студенты выступают субъектами.

2. Формирование лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков возможно только на сформированной национально-культурной базе родного языка, поскольку она явля-

ется основанием для приобщения личности к культуре другого народа.

3. Лингвокоммуникативная компетентность будущих переводчиков формируется при взаимодействии с материальными и духовными ценностями родной и иноязычной культуры в реальных ситуациях межкультурной коммуникации.

4. Эффективность процесса формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков зависит от целенаправленного создания в культурно-образовательном пространстве вуза условий для самоопределения, саморазвития и самореализации языковой личности.

Опираясь на выделенные положения, мы разработали *систему формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков*, которая характеризуется направленностью на развитие у студентов черт вторичной языковой личности, ориентацией на диалог культур и включает три взаимосвязанных компонента.

*Мотивационно-целевой компонент* обеспечивает формирование у студентов профессиональной позиции, ценностного отношения к будущей профессиональной деятельности, установки на формирование лингвокоммуникативной компетентности и участие в межкультурной коммуникации. Этот компонент выполняет функции целеполагания (декомпозиция цели в соответствии с этапами формирования лингвокоммуникативной компетентности, создание у студентов целевых установок на ее формирование), мотивации (раскрытие творческого потенциала будущих переводчиков в соответствии с потребностно-мотивационной сферой), ценностной ориентации (формирование ценностного отношения к будущей профессиональной деятельности, активной позиции в межкультурной коммуникации). Реализация данного компонента осуществляется за счет использования методов контекстного обучения, позволяющих воссоздать предметный и социальный контекст будущей профессиональной деятельности.

*Содержательно-технологический компонент* предназначен для усвоения студентами знаний и умений, а также формирования профессионально важных качеств личности, необходимых для эффективной межъязыковой, межкультурной и межличностной коммуникации. Этот компонент выполняет обучающую (приобретение будущими переводчиками знаний и умений, необходимых для

их профессиональной деятельности, обогащение опыта межкультурного взаимодействия), воспитательную (формирование профессионально важных качеств личности, установок, ценностных ориентаций), конструкторскую (определение содержания и направлений процесса формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков), организационную (реализация и координация программ и технологий формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков) функции.

В рамках данного компонента осуществляется три взаимосвязанных вида подготовки. *Лингвистическая подготовка* направлена на овладение студентами знаниями в области фонетики, лексики, грамматики, формирование речевых умений, фонетических, лексических, грамматических и аудитивных навыков, которые являются базисом успешной межъязыковой коммуникации. *Социокультурная подготовка* направлена на усвоение лингвострановедческих, историко-культурных и этнокультурных фоновых знаний, формирование умений использовать в переводческой деятельности социо- и культурно обусловленные сценарии, национально-специфические модели поведения. *Коммуникативная подготовка* направлена на овладение коммуникативной техникой, принятой в иноязычной культуре, усвоение знаний о ее отличиях от принятой в родной культуре, развитие способности к инференции, а также формирование умений поиска и применения информации для решения переводческих проблем. Реализация содержательно-технологического компонента обеспечивается применением технологии задачного обучения (методов анализа конкретных ситуаций, информационного разрыва, дискуссии, ролевой игры и т.д.).

*Оценочно-результативный компонент* обеспечивает установление обратной связи преподавателя со студентами, своевременное получение информации об эффективности формирования лингвокоммуникативной компетентности, о затруднениях и достижениях студентов в овладении знаниями, развитии умений и навыков, качеств личности. Данный компонент в структуре нашей системы выполняет ряд функций: информационную (предоставление данных об уровне сформированности лингвокоммуникативной компетентности студентов), прогностическую (выявление тенденций развития процесса формирования лингвокоммуникативной компетентности, установление связей между влияющими на этот

процесс факторами), аналитическую (выявление затруднений, определение способов совершенствования лингвистической, социокультурной и коммуникативной подготовки), контролирующую (сопоставление состояния подготовленности студентов к переводческой деятельности с эталонными требованиями, заложенными в цели), стимулирующую (формирование уверенности студента в собственных силах, побуждение его активности и самостоятельности, интереса к переводческой деятельности как интерлингвокультурной коммуникации), рефлексивную (обеспечение субъектной позиции студентов в образовательном процессе, осмысливание ими собственного опыта переводческой деятельности). Методами реализации данного компонента выступают оценка, самооценка, тестирование, экспертная оценка.

Выделенные нами структурные компоненты находятся в тесном взаимодействии, образуя динамическую систему формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков. Системообразующим фактором является коммуникативно-диалоговая задача, которая рассматривается нами как ситуация, соотношенная с целью и условиями межкультурной коммуникации, когда имеющиеся у субъекта знания о предмете иноязычного общения оказываются недостаточными и коммуникативная деятельность протекает в режиме диалога. В соответствии с выявленными ранее видами подготовки мы выделили лингвистическую, социокультурную и коммуникативную группы задач, каждая из которых включает репродуктивные, алгоритмические, трансформированные и творческо-поисковые задачи.

Построенная нами система формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков реализуется с учетом принципов научности, коммуникативности, технологичности, целостности, открытости, динамичности, которые обеспечивают необходимую результативность данного процесса.

Исходя из содержательных особенностей разработанной системы, сущностной характеристики лингвокоммуникативной компетентности переводчика, возможностей системно-деятельностного и культурологического подходов, мы выделили комплекс педагогических условий ее эффективного функционирования и развития.

Первое условие — *обеспечение коммуникативно-ориентированного характера процесса обучения иностранным языкам на ос-*



*нове идей межкультурной коммуникации и продуктивной совместной деятельности* — позволяет проектировать процесс формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков на основе диалога культур, сотрудничества участников образовательного процесса, интенсивной самостоятельной познавательной деятельности студентов. Это способствует совершенствованию теоретической и практической подготовки будущих переводчиков, создает возможности для воспитания у них профессионально важных качеств личности. Данное условие реализуется через участие студентов в адаптационно-культурологических этюдах, межкультурных экскурсах, творческих проектах.

Второе условие — *интенция процесса формирования лингвокоммуникативной компетентности в режим самообразования за счет актуализации мотивационной сферы студентов и стимулирования их выхода в рефлексивную позицию* — придает осознанность участию будущих переводчиков в собственной профессиональной подготовке, повышает их активность и самостоятельность, вызывает интерес к формированию лингвокоммуникативной компетентности и потребность в ее постоянном совершенствовании через самообразовательную деятельность. Данное условие реализуется путем коррекции активности студентов на основе обратной связи, создания ситуаций успеха, индивидуального и коллективного самоанализа практической деятельности.

Третье условие — *использование в качестве методико-технологического инструмента формирования лингвокоммуникативной компетентности технологии интерактивного обучения* — позволяет создать аутентичную виртуальную языковую среду, включить студентов в реальные ситуации межкультурной коммуникации, приобрести индивидуальный опыт общения с иной лингвокультурой, что, в конечном счете, влияет на эффективность формирования исследуемой компетентности. Данное условие реализуется через участие студентов в информационных и практико-ориентированных www-проектах, а также личностных и групповых e-mail-проектах.

Первую главу диссертации завершает вывод о том, что проблема формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков будет решаться более эффективно при ис-

пользовании специально созданной системы, реализованной на фоне комплекса педагогических условий.

Во второй главе — «Экспериментальная работа по формированию лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков» — определяются цель, задачи и этапы педагогического эксперимента, описывается реализация системы формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков и педагогических условий ее эффективного функционирования и развития, определяются критерии сформированности лингвокоммуникативной компетентности, анализируются полученные результаты.

Констатирующий эксперимент был направлен на решение следующих задач: изучить состояние образовательного процесса с точки зрения формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков; определить методы диагностики; выявить уровень сформированности исследуемой компетентности у будущих переводчиков.

Сформированность лингвокоммуникативной компетентности определялась по когнитивному, операциональному и личностному критериям. Каждый критерий оценивался исходя из трех уровней, в соответствии с которыми определялся общий уровень лингвокоммуникативной компетентности: репродуктивный, репродуктивно-творческий или творческий. Переход участников эксперимента на более высокий уровень являлся основным показателем эффективности разработанной системы и достаточности выделенных педагогических условий. Результаты констатирующего этапа показали недостаточный уровень сформированности лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков. Количество студентов, имеющих репродуктивный уровень, составило в КГ — 80%, ЭГ-1 — 81,6%, ЭГ-2 и ЭГ-3 — 83,2%; репродуктивно-творческий уровень: в КГ — 20%, ЭГ-1 — 18,4%, ЭГ-2 и ЭГ-3 — 17,8%. Студенты, имеющие творческий уровень, не были выявлены ни в одной из групп. Все группы, участвующие в эксперименте, имели выровненные начальные параметры, что подтверждено с помощью статистического критерия хи-квадрат.

После статистической обработки результатов была составлена программа формирующего этапа эксперимента. При его проведении подготовка студентов отличалась ориентацией на различные

педагогические условия: в ЭГ-1 реализовывалось первое условие, в ЭГ-2 — первое и второе, в ЭГ-3 — весь комплекс условий. В контрольной группе обучение велось по традиционной вузовской методике с применением отдельных элементов нашей системы без целенаправленного использования педагогических условий.

Формирующий эксперимент включал три этапа. *Подготовительный* был направлен на формирование у студентов представления о будущей профессиональной деятельности, ее творческом характере, создание у них положительной мотивации на профессиональное становление, развитие установки на диалог культур. С этой целью на занятиях по введению в специальность, разговорной практике, введению в межкультурную коммуникацию, во внеаудиторной учебной деятельности использовались метод анализа конкретных ситуаций (case-study), межкультурные экскурсии, адапционно-культурологические этюды, метод проектов и интерактивные средства обучения. *Основной этап* был непосредственно связан с формированием знаний, умений, навыков и личностных качеств, составляющих лингвокоммуникативную компетентность переводчика. Решение этой задачи осуществлялось на занятиях по практической фонетике и грамматике, домашнему чтению, разговорной практике, практике перевода за счет использования активных методов обучения (ролевая игра, деловая игра, тренинг), а также в ходе работы студентов над межпредметными информационными, практико-ориентированными, творческими проектами с привлечением Интернета. *Заключительный этап* был направлен на систематическое и целостное включение студентов в процесс межкультурной коммуникации. При этом внимание акцентировалось на формировании у будущих переводчиков умений оперативно вносить изменения в процесс межкультурной коммуникации, идентифицировать потенциальные конфликты в иноязычном общении и конструктивно их разрешать. Основными методами обучения являлись межкультурный тренинг, творческие межпредметные проекты со скрытой координацией.

Данные, полученные в результате проведенного эксперимента, позволили выявить позитивную тенденцию в формировании у будущих переводчиков лингвокоммуникативной компетентности при использовании разработанной системы на фоне комплекса условий. Так, количество студентов, имеющих репродуктивный уровень

сформированности лингвокоммуникативной компетентности, сократилось в ЭГ-1 на 57,8%, ЭГ-2 на 72,7%, ЭГ-3 на 77,9%; имеющих творческий уровень увеличилось в ЭГ-1 на 19,05%, ЭГ-2 на 31,58%, ЭГ-3 на 42,11%. При этом наиболее существенные изменения произошли в группе ЭГ-3, где система применялась с учетом всего комплекса педагогических условий. В контрольной группе произошедшие изменения менее существенны, что подтверждает необходимость целостного внедрения разработанной системы. Статистическая существенность различий в уровнях сформированности лингвокоммуникативной компетентности подтверждена при помощи критерия хи-квадрат на уровне значимости 0,05.

Обобщая вышеизложенное можно утверждать, что поставленные в исследовании задачи выполнены, цель достигнута, выдвинутая гипотеза подтверждена.

В заключении диссертации обобщены теоретические и экспериментальные результаты и изложены основные выводы.

1. Актуальность проблемы формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков обусловлена современными тенденциями развития профессионального лингвистического образования; повышением требований общества к качеству профессиональной подготовки специалистов в области межъязыковой, межкультурной и межличностной коммуникации; недостаточной разработанностью данной проблемы в теории и практике педагогики высшей школы.

2. Историография проблемы формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков включает три основных этапа: 1) 60–70 гг. XX в. — проблема не является предметом специального изучения; 2) 80–90 гг. XX в. — начинается разработка отдельных вопросов формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих специалистов; 3) с конца 90 гг. XX в. по настоящее время проводится комплексное исследование профессиональной компетентности переводчика и различных аспектов ее формирования.

3. Лингвокоммуникативная компетентность переводчика является важнейшей составной частью его общей профессиональной компетентности и представляет собой интегративную характеристику специалиста, отражающую его готовность и способность эффективно осуществлять речевую деятельность в условиях реше-

ния межъязыковых, межкультурных и межличностных коммуникативных задач. Как целостное образование она представляет собой единство теоретических знаний в области лингвистики, культуры, общения, практических умений и навыков, качеств личности, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности.

4. Система формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков, построенная на положениях системно-деятельностного и культурологического подходов, характеризуется направленностью на развитие у студентов черт вторичной языковой личности, ориентацией на диалог культур и включает мотивационно-целевой, содержательно-технологический, оценочно-результативный компоненты.

5. Эффективное функционирование и развитие системы формирования лингвокоммуникативной компетентности требует создания специального комплекса педагогических условий, включающего обеспечение коммуникативно-ориентированного характера процесса обучения иностранным языкам на основе идей межкультурной коммуникации и продуктивной совместной деятельности; интенцию процесса формирования лингвокоммуникативной компетентности в режим самообразования за счет актуализации мотивационной сферы студентов и стимулирования их выхода в рефлексивную позицию; использование в качестве методико-технологического инструмента формирования лингвокоммуникативной компетентности технологии интерактивного обучения. Данный комплекс является необходимым и достаточным.

6. Организованный в рамках диссертационного исследования педагогический эксперимент показал существенное повышение уровня лингвокоммуникативной компетентности студентов во всех экспериментальных группах. Наиболее высокие результаты наблюдались в группе, где образовательный процесс строился с использованием разработанной нами системы, реализованной на фоне полного комплекса педагогических условий.

Проведенное теоретико-экспериментальное исследование показало общедидактическую значимость полученных результатов. В тоже время обозначились новые вопросы и проблемы, нуждающиеся в решении. Дальнейшее исследование может осуществляться по следующим направлениям: совершенствование лингвоком-

муникативной компетентности в процессе переводческой практики, поиск педагогических условий на основе иных подходов, индивидуализация процесса формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков в новых условиях системы высшего образования.

Основные положения диссертации опубликованы в следующих работах:

1. Демчук Л.М. Содержание и структура лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков // Психолого-педагогические исследования в системе образования: Материалы Всерос. науч.-практ. конф. – Москва; Челябинск: Изд-во «Образование», 2005. – Ч. 1. – С. 194–199.

2. Демчук Л.М. Диагностика уровней сформированности лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков // Актуальные проблемы управления качеством образования: Сб. науч. ст. – Челябинск: Юж.-Урал. кн. изд-во, 2005. – Вып. 9. – С. 23–27.

3. Демчук Л.М. Метод проектов в процессе формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков // Интеграция деятельности «школа-вуз» как залог успешной подготовки будущего учителя: Материалы междунар. науч.-практ. конф. – Костанай: Печатный двор, 2005. – Т. 1. – С. 151–155.

4. Демчук Л.М. Культурологический подход как теоретико-методологическая стратегия формирования лингвокоммуникативной компетентности переводчика // Материалы науч.-практ. конф., посвященной 170-летию Ш. Уалиханова: – Костанай: Изд-во ИПК и ПРО, 2005. – Ч. 2. – С. 62–65.

5. Демчук Л.М. Педагогические условия управления процессом формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков // Актуальные проблемы управления качеством образования: Сб. науч. ст. – Челябинск: Изд-во Татьяны Лурье, 2004. – Вып. 7. – С. 34–38.

6. Демчук Л.М. Система формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков // Актуальные проблемы управления качеством образования: Сб. науч. ст. – Челябинск: Юж.-Урал. кн. изд-во, 2004. – Вып. 8. – С. 13–21.

7. Демчук Л.М. Использование интерактивных технологий в формировании лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков // Актуальные проблемы лингвистики, психолого-

педагогические и методические аспекты обучение иностранным языкам: Материалы междунар. науч.-практ. конф. – Шадринск: Изд-во ШГПИ, 2004. – Ч. II. – С. 40–41.

8. Демчук Л.М., Ляпкина Э.М. Сборник контрольных заданий по практической грамматике для студентов второго курса факультета лингвистики и перевода. – Челябинск: ЧелГУ, 2004. – 37 с.

9. Демчук Л.М., Разумова Л.В. Методические рекомендации по домашнему чтению (роман Э. Золя «Дамское счастье» E. Zola «Au bonheur des Dames»). – Челябинск: ЧелГУ, 2004. – 16 с.

10. Демчук Л.М. К вопросу формирования лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков // Вестник Института развития образования и воспитания подрастающего поколения при ЧГПУ. Сер. 3. Проблемы основного общего образования и начального и высшего профессионального образования. 2003. № 2. – С. 116–123.

11. Демчук Л.М. Лингвокоммуникативная компетентность будущих переводчиков в контексте взаимодействия культур // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Тезисы II междунар. науч. конф. 5–6 декабря 2003 г. – Челябинск: Изд-во ЧелГУ, 2003. – С. 495–496.

12. Демчук Л.М. О формировании лингвокоммуникативной компетентности будущих переводчиков (на примере студентов факультета лингвистики и перевода) // Актуальные проблемы управления качеством образования в условиях реализации ГОС СПО: Материалы гор. науч.-практ. конф. – Копейск: Копейский горно-эконом. колледж, 2003. – С.41–42.

13. Демчук Л.М., Пасынкева В.В. Научные основы школьного курса иностранного языка: Программа курса. – Челябинск: ЧелГУ, 2002. – 15 с.

---

Формат 60x84/16. Объем 1,12 п. л.

Подписано в печать 11.06.05

Тираж 100 экз. Заказ 934.

Отпечатано с готового оригинал-макета  
на ризографе типографии ЧГПУ

454080 г. Челябинск, пр. им. В.И. Ленина, 69

**№ 1 4 4 5 7**

РНБ Русский фонд

2006-4

10322